

《贵妇画像》中的欧美文化冲突与融合

张少恩,刘凤茹,王艳菲

(河北工程大学 文学院,河北 邯郸 056038)

[摘要]亨利·詹姆斯在《贵妇画像》中描述的一位单纯、独立的美国姑娘伊莎贝尔在欧洲的经历。通过这些经历反映了女主人公了解和追求欧洲文化的渴望。亨利·詹姆斯通过新旧两大文化冲突的描述,试图将两种文化的优点相结合,将美国人的高尚独立与欧洲人的智慧相结合;将美国人的淳朴与欧洲人的成熟相结合,来最终实现欧美文化的融合。

[关键词]欧美文化;冲突;融合

[中图分类号] I106.4 **[文献标识码]** B **[文章编号]** 1673-9477(2008)02-0070-02

亨利·詹姆斯是一位杰出的小说家和文艺理论家。他小说中最常反映的是“国际主题”,即欧美文化之间的关系,因此他被评论界一致誉为“沟通欧美大陆的文化使者”。詹姆斯的“国际主题”并不仅仅是比较两个大陆的文化,而是体现他毕生追求的目标,即欧美文化的完美融合。他的“国际主题”事实上是“国际文化主题”。他想要探讨的是国际多元文化相互包涵融合的道路。

亨利·詹姆斯1843年出生于美国纽约,在他父亲的影响下,他多次到欧洲学习生活。从1869年以后,他开始在欧洲定居,偶尔回到美国。他跨越两大洲的生活体验让他意识到两地文化知识等方面的差异,因而在他的创作当中,他的主题很多是关于欧美两地的文化碰撞。而他的主要作品《贵妇画像》便是其中一个重要的代表,该作讲述了一个典型的美国姑娘在欧洲社会的遭遇。她对欧洲的文化充满了想象和向往。

一、欧美文化的冲突

美国代表一种文明。美国人生活在新大陆,他们诚实、坦率、慷慨、勇敢又有很强的道德意识,尚未被虚伪欺诈、势利庸俗的世风所玷污,但他们诚实的背后却隐藏着无知,美国缺少文化,特别是高雅文化。在这点上,好多当代美国文人都有同感,美国的文化土壤太贫瘠了。“我们与不完整联姻。美国人要学的东西是欧洲人的十倍。我们的意识浅薄,没有品味,没有魄力。我们怎会有这些呢?我们粗俗的文化气候,无言的过去,令人窒息的现在剥夺了一切艺术家们所需的养料”。美国文化的浅薄是与它的历史密切相连的。与旧大陆相比,美国历史实在是太短了,它没有詹姆斯渴望的那些历史古迹及历史人物,没有深厚的文化底蕴,没有精英文化来滋养它的人民。所以,这里的生活贫乏、单纯,生活在这里的人粗俗、狭隘、缺乏教养。

而欧洲却拥有悠久的历史和文化 19世纪的欧洲文化领域在启蒙运动的影响下,正走向文化繁荣的浪漫主义时期。文学、建筑、音乐、绘画等等,都处在顶峰时期,这一时期产生的伟大的文学家、艺术家、音乐家一直在影响着世人。

美国人要求在精神上独立自主的愿望,受到了整整一代人的拥护和传颂。美国的自由独立精神也成为了詹姆斯国际题材作品反映的一个最重要主题。对于伊莎贝尔来说,自由是人生的最高价值,生活就意味着自由地体验人生。她坚持独立自主,自信并能够按自己的意愿行事。当伊莎贝尔第一次被提到是在杜歌夫人的电报中,其中,她被认为“颇能自主”。当伊莎贝尔的表兄拉尔夫了解到她是如何来到英国时,随口说到:“她收留了你”。这刺伤了伊莎贝尔,她马上反驳说:“你的意思是她养了我。是的,她喜欢当保护人,她也待我非常好,但是……我更重视我的自由”。即使伊莎贝尔自由体验人生的梦想被奥斯蒙德和梅尔夫人打碎时,她仍保持着思想上的自由,尽管奥斯蒙德试图控制她的一切,却无法控制她的思想。正是这一精神上的自

由使她免于绝望与毁灭。因此,虽然她回到罗马维持旧有的婚姻,但并不是听天由命,她也决没有放弃自己对自由的追求。而欧洲文化是一种传统保守型文化。在这一文化中,传统支配和控制着人们的行为,人们行事完全是以他人的行为作为模本,别怎么做,他也怎么做,历史上一贯如此,人对于传统有着强烈的依赖性与附着性。虽然十九世纪的欧洲已进入垄断资本主义阶段,并且经过了文艺复兴、启蒙运动和资产阶级革命的洗礼,人们在思想上得到了一定的解放,然而,由于欧洲历史悠久,特别是中世纪长期的教会统治和人性的被压抑,封建禁欲主义和其它腐朽的封建传统观念在社会中沉淀了下来,使得欧洲形成了特别注重形式、注重礼仪的风俗,同时,这些繁文缛节也成为束缚他们自由的沉重桎梏,从而使他们比较起来显得个性单一,思想陈腐。

二、欧美文化融合的追求

伊莎贝尔追求知识,梦想着成为一个在知识上和行为上完美无缺的人,这也正是她走向欧洲的根本原因。伊莎贝尔从小就喜欢自己读书,莎贝尔虽然继承了崇尚个性自由的美国精神,却同亨利·詹姆斯一样热爱传统的欧洲文化,而这种热爱欧洲文化在一定程度上预示着追求欧美文化融合。

詹姆斯在《贵妇画像》(The Portrait of a Lady)中曾将他的女主人公 Isabel Archer 送往欧洲。她所到的第一个地方名叫 Gardencourt(它在英语中的意思是“花园庭院”),是她姨夫的家,也是她印象最深刻的地方。这个地方可以说是欧洲历史文化的缩影。在 Isabel 这所典雅、外形复杂的房屋及居住在这里的人的生活习惯向人们展示了一种真正有意义、艺术般的生活。在小说的开头,詹姆斯告诉大家 Isabel 的姨夫、表兄及一位英国绅士正在喝下午茶,这是一种独特的生活方式,反映了一种独特的文化。詹姆斯非常细致地描写了这个地方:“她姨夫的房子好似一幅画活了起来,非常的精致典雅。它是那样的完美,立刻向人们展示了一个奇特的世界,满足了一种需要……它那深色的斜面墙、神奇的地下室、磨光了深色嵌板上幽幽的光线、屋外幽深的绿色,它们好象以一种井然有序的神秘感窥视着这里的一切。土地面消除了脚步声,在土地面消除了脚步声,在浓浓而柔和的空气中,所有在接触中产生的摩擦,所有谈话中的刺耳声都消失殆尽。”Isabel 立刻迷上了这个地方。它使她的思想一直处于活跃状态,激发了她的想象力及对丰富多彩生活的渴望。这所地处伦敦郊区的房子以它独特的外貌及内涵向人们展示了一种丰富、精致、典雅的生活方式。正如 Isabel 所说:“我从来没有见过如此迷人的地方,它简直太可爱了。”这正是詹姆斯想长期以来难以割舍地方。他大半生居住在英国,就是因为那里的丰富文化深深地吸引着他。詹姆斯是一位人文主义者,尤其喜欢历史。于是,他又将 Isabel 从伦敦送往欧洲文艺复兴的发源地——意大利的罗马和佛罗伦萨。

[收稿日期] 2008-04-23

[作者简介] 张少恩(1979-),男,河北邯郸人,助教,从事外语教学工作。

“人类的过去使她久久不能平静,她怀着神圣的心情仔细地观察着这里的一切,她眼中的历史古迹变得富有内涵,显得更加庄严肃穆……罗马过去的遗迹—教堂、哥特式建筑、画廊、宫殿以及雕像使她既激动又感到庄严,她的心跳动不已,常常热泪盈眶。”伊莎贝尔在此度过了一段甜蜜、充实的时光,她充分意识到欧洲是历史的家园,是文化艺术的摇篮,生活由此变得辉煌灿烂。正如詹姆斯所言:“这里的空气清香甜美。那些浩繁的画卷、那些古老的残垣断壁,那些成熟和谐的建筑风格以及废墟上的斑驳痕迹全使她的心灵颤抖,无不向她展示这里的生活就是艺术。”这些描述显示了伊莎贝尔对欧洲文化历史的向往。

伊莎贝尔在婚姻的选择中寻找欧洲文明和美国文明的结合。

英国追求者沃伯顿勋爵代表欧洲文明,知识、文化、沉稳、绅士、地位、名誉、他的爵位、议会席位,使他的生活大大地受制于社会,并依赖于已经确立的社会体系。沃伯顿所代表的是贵族阶层和政府,他的身份不是由他自身,而是由他背后的社会体系所定义的。如果成为沃伯顿勋爵夫人,所有沃伯顿所拥有的东西:贵族爵位、政治地位,都将会强加在伊莎贝尔身上并代表她。相应地,伊莎贝尔也会成为沃伯顿勋爵的代表,而不是她自己。这就是为什么当勋爵向她求婚时,伊莎贝尔感到“一个政治和社会方面的地方巨子正在孕育着一个意图,要把她拉进他所生存和活动的体系中去,而这种生存和活动的方式不如说是令人反感的。有一种本能,它并不专横,但是很有说服力,告诉她要抵制它悄悄地对她说,事实上她有自己体系和轨道,沃伯顿勋爵无法给予伊莎贝尔所渴望的自由生活。

戈德伍德代表的是美国文明,诚实、坦率、慷慨、粗俗、缺少文化,但拥有物质财富。戈德伍德也不能给予伊莎贝尔所渴望的自由。身为一个工业巨头,他也同沃伯顿勋爵一样,处于社会的中心并依赖于社会。他拥有几座著名的棉纺厂。他所代表的不仅仅是棉纺厂,而且是上升的美国工业巨头阶层。卡斯帕代表的则是美国文明的缺少文化,特别是高雅文化。

伊莎贝尔选择了奥斯蒙德,在婚姻的选择上,她不愿嫁给功利的美国人也拒绝了传统文化的欧洲人,而选择了从美国到欧洲来生活了多年的奥斯蒙德,虽然最终没有给她幸福但却是她理想的选择,并且在他身上体现了欧洲人的谈吐气质和美国人自由的性格。奥斯蒙德既没有封号,也没有地位,财产,甚至职业,但在伊莎贝尔看来却是她的理想选择。他没有职业,没有名声,没有地位,没有财产,没有过去,没有未来,没有一切奥斯蒙德不象古德伍德那样粗鲁直接,他含蓄精致;他不象沃尔顿那样有钱,但高贵不媚俗。在伊莎贝尔浪漫的想象中,奥斯蒙

德的缺陷变成了无与伦比的美德。奥斯蒙德是美国人但一直在欧洲生活,身上体现出欧洲人的文化,修养,艺术,世故,成熟尽管奥斯蒙德是伪装的。

女主人公从天真、不谙世事到成熟的动态变化过程。在花园山庄的第一夜,拉尔夫就告诉她,如果她历尽了生活的辛酸,就能看到鬼,到小说结尾,伊莎贝尔似乎真的看见了拉尔夫的鬼魂,因为她在她的婚姻生活中尝到了苦难。如他的哥哥、哲学家威廉·詹姆斯一样,亨利·詹姆斯强调自身的经验对人生的重要性,他笔下的伊莎贝尔正是在亲身体验了人生方方面面的过程中逐渐成熟起来的。

小说中好多地方体现了欧美文化的融合,比如伊莎贝尔的表哥拉尔夫就是欧美文化的融合理想的化身,具有美国人的诚实、坦率、慷慨、优雅、成熟和很强的道德意识,但没有美国人的粗俗和无理,既有欧洲人的知识和文化,但没有欧洲人的世故。拉尔夫在各个方面都体现了这种完美的结合。

三、结束语

亨利·詹姆斯长期以来居住在欧洲,一生致力于一种高层文明的探索及传播。通过新旧两大陆的比较,亨利·詹姆斯试图将两种文化的优点相结合:将美国人的高尚与欧洲人的智慧相结合;将美国人的淳朴与欧洲人的成熟相结合;将美国人的理想主义与欧洲人的现实主义相结合,来创建一种理想的社会,一种更完美的人生。所以,和詹姆斯一样,他笔下的主人公也必须深入欧洲,接受那里的文化,使自己成熟起来,集美德与智慧于一身,去追求詹姆斯赋予他们那神圣的使命——探索并实现理想文明,使人类社会能在更高的层面上和谐相处。

【参考文献】

- [1] Allen, Walter. *The English Novel* [M]. New York: E. P. Dutton & Co., INC., 1954.
- [2] Chase, Richard. *The American Novel and Its Tradition* [M]. New York: Press, 1957.
- [3] James, Henry. *Picture and Article* [M]. New York, 1893.
- [4] 刘象愚. *外国文论简史* [M]. 北京: 北京大学出版社, 2005.
- [5] 罗国祥. *二十世纪西方小说美学* [M]. 武汉: 武汉大学出版社, 1991.

[责任编辑:王云江]

The conflicts and fusion of Europe—American culture in the portrait of a lady

ZHANG Shao-en, LIU Feng—ru, WANG Yan—fei

(College of Arts, Hebei University of Engineering, Handan 056038, China)

Abstract: In *The Portrait of a Lady* Henry James describe an independent and innocent American girl who experienced a lot in Europe, In novel we can find the heroine's anxiety for European culture. Through the description of the two continents, the writer attempt to combine the advantages of two cultures; combination of Americans' nobility independence and Europeans' intelligence; Americans' innocence and Europeans' sophistication, so as to realize the merger of two cultures

Key words: American and European culture; conflict; fusion